

Hóstias tibi, Dómine, quas nómini tuo sacrándas offérimus, sancti Matthíae Apóstoli tui prosequátur orátio: per quam nos expiári fácias, et deféndi. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

O Signore, le ostie che ti offriamo per essere consacrate al tuo nome, siano accompagnate dalla preghiera del beato Mattia tuo Apostolo, per la quale fai che siamo purificati e difesi. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.

PREFAZIO DELLA QUARESIMA

COMMÚNIO

Ps. 5, 2-4 - Intéllige clamórem meum: inténde voci oratiónis meae, Rex meus, et Deus meus: quóniam ad te orábo, Dómine.

Sal. 5, 2-4 - Ascolta il mio grido: porgi l'orecchio alla voce della mia orazione, o mio Re e mio Dio: poiché a Te rivolgo la mia preghiera, o Signore.

POSTCOMMÚNIO

Súpplices te rogámus, omnípotens Deus: ut, quos tuis réficis sacraméntis, tibi étiam plácitis móribus dignánter deservíre concédas. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Súpplici ti preghiamo, o Dio onnipotente: affinché, a quelli che Tu ristori coi tuoi sacramenti, conceda anche di servirti con una condotta a Te gradita. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Praesta, quaésumus, omnípotens Deus: ut per haec sancta, quae súmpsimus, interveniénte beáto Matthía Apóstolo tuo, véniam consequámur et pacem. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

Concedici, Te ne preghiamo, o Dio onnipotente, che per mezzo di questi santi misteri che abbiamo assunti, intercedendo il beato Mattia Apostolo tuo, otteniamo il perdono e la pace. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.

Inter Multiplices Una Vox
Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana
c/o Nagni Sonia, via Tetti grandi, 9 10022 Carmagnola (TO)
tel: 011-972.23.21 - fax: 011-550.18.15 - c/c postale n° 27934108
Indirizzo internet: www.unavox.it - Indirizzo posta elettronica: unavox@cometacom.it

Torino 2012 - Pro manuscripto

MESSALINO FESTIVO Testo latino e traduzione italiana

PROPRIO DELLA S. MESSA
tratto dal *Missale Romanum* a.D. 1962 promulgatum

II Domenica di Quaresima San Mattia Apostolo

INTRÓITUS

Ps. 24, 6-3 et 22 - Reminíscere miseratiónum tuárum, Dómine, et misericórdiae tuae, quae a século sunt: ne unquam dominéntur nobis inimíci nostri: líbera nos, Deus Israél, ex ómnibus angústiiis nostris.

Ps. 24, 1-2 - Ad te, Dómine, levávi ánimam meam, Deus meus, in te confído, non erubéscam.

Glória Patri...

Ps. 24, 6-3 et 22 - Reminíscere miseratiónum tuárum ...

Sal. 24, 6-3 e 22 - Ricòrdati, o Signore, della tua compassione e della tua misericordia, che è eterna: mai trionfino su di noi i nostri nemici: líberaci, o Dio di Israele, da tutte le nostre tribolazioni.

Sal. 24, 1-2 - A te, o Signore, ho levato l'anima mia, in Te confido, o mio Dio, ch'io non resti confuso.

Gloria al Padre...

Sal. 24, 6-3 e 22 - Ricòrdati, o Signore, della tua compassione ...

S. MESSA SENZA GLÓRIA

ORÁTIO

Deus, qui cónspicis omni nos virtúte destítui: intérius exteriúsque custódi: ut ab ómnibus adversitátibus muniámur in córpore, et a pravis cogitatióibus mundémur in mente. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

O Dio, che ci vedi privi di ogni forza, custodiscici all'interno e all'esterno, affinché siamo líberi da ogni avversità nel corpo e abbiamo mondata la mente da ogni cattivo pensiero. Per nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Deus, qui beátum Matthíam Apostolórum tuórum collégio sociásti: tribue, quaésumus, ut eius interventióne, tuae circa nos pietátis semper víscera sentiámus. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

O Dio, che aggregasti il beato Mattia al numero dei tuoi Apostoli: concedici, Te ne preghiamo, per sua intercessione, di sperimentare sempre gli effetti della tua pietà verso di noi. Per nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. - Amen.

EPISTOLA

Lectio **Epistolae** B. Pauli Ap. ad *Thessalonicenses*, I, 4, 1-7

Fratres: Rogamus vos, et obsecramus in Domino Iesu, ut, quemadmodum accepistis a nobis, quomodo oporteat vos ambulare et placere Deo, sic et ambulatis, ut abundetis magis. Scitis enim quae praeccepta dederim vobis per Dominum Iesum. Haec est enim voluntas Dei, sanctificatio vestra: ut abstineatis vos a fornicatione, ut sciat unusquisque vestrum vas suum possidere in sanctificatione, et honore; non in passione desiderii, sicut et gentes, quae ignorant Deum: et ne quis supergrediatur, neque circumveniat, in negotio fratrem suum: quoniam vindex est Dominus de his omnibus, sicut praediximus vobis, et testificati sumus. Non enim vocavit nos Deus in immunditiam, sed in sanctificationem: in Christo Iesu Domino nostro.

M. - Deo gratias.

Lettura della **Lettera** del B. Paolo Ap. ai *Tessalonesi*, I, 4, 1-7

Fratelli: Vi preghiamo e vi supplichiamo nel Signore Gesù, di studiarvi di vivere sempre più in quel modo che apprendeste da noi doversi vivere per piacere a Dio, e come voi già vivete. Voi sapete quali precetti vi abbiamo dati da parte del Signore Gesù: poiché la volontà di Dio è questa: che vi santificate, che vi asteniate dalle fornicazioni, che ciascuno di voi sappia procurarsi una moglie che sia sua nella santità e nella onestà, senza abbandonarsi a passioni disordinate come fanno i Gentili che non conoscono Dio. Nessuno usi violenza o frode a danno del fratello negli affari, perché il Signore fa giustizia di tutte queste cose, come vi abbiamo già detto e dichiarato; poiché Iddio non ci ha chiamati all'impurità, ma alla santificazione in Gesù Cristo nostro Signore.

M. - Deo gratias.

GRADUALE

Ps. 24, 17-18 - Tribulationes cordis mei dilatatae sunt: de necessitatibus meis eripe me, Domine.

Vide humilitatem meam, et laborem meum: et dimitte omnia peccata mea.

Sal. 24, 17-18 - Le tribulazioni del mio cuore sono aumentate: liberami, o Signore, dalle mie angustie.

Guarda alla mia umiliazione e alla mia pena, e perdònami tutti i peccati.

TRACTUS

Ps. 105, 1-4 - Confitemini Domino, quoniam bonus: quoniam in saeculum misericordia eius.

Quis loquetur potentias Domini: auditas faciet omnes laudes eius?

Beati qui custodiunt iudicium, et faciunt iustitiam in omni tempore.

Meménto nostri, Domine, in beneplacito populi tui: visita nos in salutare tuo.

Sal. 105, 1-4 - Lodate il Signore perché è buono: perché eterna è la sua misericordia. Chi potrà narrare la potenza del Signore? o far sentire tutte le sue lodi?

Beati quelli che osservano la rettitudine e praticano sempre la giustizia.

Ricordati di noi, o Signore, nella tua benevolenza per il tuo popolo, vieni a visitarci con la tua salvezza.

EVANGÉLIUM

Sequentia S. **Evangelii** secundum *Matthaeum*, 17, 1-9

In illo tempore: Assumpsit Iesus Petrum, et Iacobum, et Ioannem fratrem eius, et duxit illos in montem excelsum seorsum: et transfiguratus est ante eos. Et replenduit facies eius sicut sol: vestimenta autem eius facta sunt alba sicut nix. Et ecce apparuerunt illis Moyses et Elias cum eo loquentes. Respondens autem Petrus, dixit ad Iesum Domine: Bonum est nos hic esse: si vis, faciamus hic tria tabernacula, tibi unum, Moysi unum, et Eliae unum. Adhuc eo loquente, ecce nubes lucida obumbravit eos. Et ecce vox de nube dicens: Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui: ipsum audite. Et audientes discipuli, ceciderunt in faciem suam, et timuerunt valde. Et accessit Iesus, et tetigit eos, dixitque eis: Surgite, et nolite timere. Levantes autem oculos suos, neminem viderunt, nisi solum Iesum. Et descendentibus illis de monte, praecipit eis Iesus, dicens: Nemini dixeritis visionem donec Filius hominis a mortuis resurgat.

M. - Laus tibi Christe.

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Matteo*, 17, 1-9

In quel tempo: Gesù prese con sé Pietro, Giacomo e Giovanni, suo fratello, e li condusse sopra un alto monte, in disparte. E fu trasfigurato in loro presenza: il suo volto brillò come il sole, e le sue vesti divennero candide come la neve. Ed ecco apparire loro Mosè ed Elia, i quali conversavano con lui. Pietro disse a Gesù: Signore, è bene che noi stiamo qui, se vuoi faremo qui tre tende, una per te, una per Mosè e una per Elia. Mentre egli parlava ancora, una nuvola luminosa li circondò, ed una voce dalla nuvola disse: Questo è il mio Figlio prediletto, in cui mi sono compiaciuto, ascoltatelo. E i discepoli, udito ciò, caddero col viso a terra, e furono presi da gran timore. Ma Gesù, accostatosi, li toccò e disse: Levatevi e non temete. Ed essi, alzati gli occhi, videro Gesù tutto solo. Poi, mentre scendevano dal monte, Gesù diede loro quest'ordine: Non parlate ad alcuno di questa visione finché il Figlio dell'uomo sia resuscitato dai morti.

M. - Lode a Te, o Cristo.

ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

Ps. 118, 47 et 48 - Meditabor in mandatis tuis, quae dilexi valde: et levabo manus meas ad mandata tua, quae dilexi.

Sal. 118, 47 e 48 - Mediterò i tuoi precetti che ho amato tanto: e metterò mano ai tuoi comandamenti, che ho amato.

SECRETÁ

Sacrificiis praesentibus, Domine, quaesumus, intende placatus: ut et devotio nostrae proficiant, et salutis. Per Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

Guarda, o Signore, con occhio placato, al presente sacrificio, affinché giovi alla nostra devozione e salute. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.